

Č.j.:
202-ZAJ-SB-BR
202/206/14

Národní divadlo
sídlo: Ostrovní 1, 112 30 Praha 1
IČO: 00023337
DIČ: CZ 00023337

jednající: doc. MgA. Janem Burianem, ředitelem Národního divadla
Mgr. Silvií Hroncovou, ředitelkou Opery Národního divadla a Státní opery
/dále také jen ND/

a

Pořadatel: Slovenské národné divadlo
sídlo: Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská republika
IČO: 00 164 763
IČ pro DPH: SK 2020829954

Zastoupené: Mgr. art Mariánom Chudovským, generálním ředitelem SND
Friedrichem Haiderem, hudebním ředitelem Opery SND
/dále jen pořadatel nebo SND/

uzavírají tuto

SMLOUVU O POHOSTINSKÉM VYSTOUPENÍ
ve smyslu ustanovení §51 Občanského zákoníku 40/1964 Sb.

1. PŘEDSTAVENÍ

- 1.1 Soubor Opery Národního divadla se zavazuje, že pohostinsky vystoupí **ve Slovenském národním divadle** v rámci festivalu Eurokontext.sk

Místo konání: Nová budova SND – sál opery a baletu
Adresa: **Pribinova 17, 819 01 Bratislava**

Dne: **8. 6. 2014 v 19:00 hod.**
S představením: **Simon Boccanegra**
režie: **David Pountney**
scéna: **Ralph Koltai**
kostýmy: **Sue Willmington**

2. ZÁVAZKY POŘADATELE

- 2.1 Za uskutečnění představení se pořadatel zavazuje:
- a) uhradit ND finanční plnění ve výši vybraného vstupného dle čl. 4,
 - b) bezplatně poskytnout prostory jeviště, jevištní technologie a jiné nezbytné prostory Nové budovy Slovenského národního divadla na stavbu scény, zkoušku a realizaci divadelního představení dle požadavků ND uvedených v této smlouvě jako příloha č. 1,
 - c) na vlastní náklady zajistit služby pracovníků jevištního provozu ve dnech 7. – 9. 6. 2014 dle technických požadavků, které jsou součástí této smlouvy jako příloha č. 1,
 - d) na vlastní náklady zajistit služby pracovníků obslužného, požárního a bezpečnostního personálu (šatnářky, uvaděčky, hasiči, lékař a jiné) ve dnech uskutečnění divadelního představení,
 - e) na vlastní náklady zajistit propagaci představení uvedeného v bodu 1.1 a prodej vstupenek v pokladnách SND,
 - f) poskytnout ND 45 čestných vstupenek nejvyšší kategorie za účelem propagace, kontroly a dozoru nad uměleckou úrovní představení uvedeného v bodu 1.1,
 - g) zajistit příslušná správní povolení na opakovaný vjezd nákladních aut (dle bodu 3.1. písm. b) smlouvy),
 - h) bezplatně poskytnout harfu, tympany, velký buben, tam-tam.

- 2.2 Pořadatel zajistí veškeré aktivity styku s veřejností (PR) a marketing představení dle této smlouvy na vlastní náklady, a to na základě podkladů dodaných ND, v režimu obvyklém u Pořadatele. Pořadatel se zavazuje předat ND dostupné recenze k představení, fotografie a audio-video záznamy představení, které je oprávněn pořídit pouze pro své archivní účely.
- 2.3 Pořadatel bude uvádět ND ve všech materiálech týkajících se představení dle této smlouvy (programy, plakáty, webové stránky, atd.), a to pokud povaha takových materiálů bude dovolovat uvedení loga ND, ND poskytne své logo ve kvalitě požadované Pořadatelem. Kontaktní osobou Pořadatele bude Branislav Šanta, eM: branislav.santa@snd.sk a Izabela Pažitková, eM: izabela.pazitkova@snd.sk Kontaktní osoba ND bude Juraj Gerbery, eM: j.gerbery@narodni-divadlo.cz.
- 2.4 Pořadatel poskytne ND prostřednictvím e-mailu informaci o počtu diváků, kteří navštívili představení do dne 15. června 2014, a to na elektronickou adresu d.nixon@narodni-divadlo.cz.

3. ZÁVAZKY ND

- 3.1 ND je povinno:
- a) zajistit a uhradit přepravu osob (účinkující, technický personál a doprovod) a dekorací, kostýmů a rekvizit z Prahy do Bratislavy a zpět,
 - b) zajistit dodržení parkování nejvýše 2 návěsů ve stejném čase k vykládce v blízkosti Slovenského národního divadla,
 - c) zajistit a uhradit ubytování všech účastníků zájezdu,
 - d) uhradit stravné a pojištění všech účastníků zájezdu,
 - e) uhradit veškeré odměny všem účastníkům hostování za ND,
 - f) uhradit tantiémy z hrubé tržby pro autory představení uvedených v bodu 1.1 této smlouvy,
 - g) poskytnout pořadateli propagační materiály a informace potřebné pro prodej vstupenek včetně cen vstupenek v cenových kategoriích pořadatele dle osobního dohovoru a v dostatečném časovém předstihu,
 - h) poskytnout pořadateli všechny potřebné doklady na zabezpečení příslušných správních povolení na zabezpečení povolení vjezdu a parkování vozidel při SND nejpozději 30 dní před termínem představení,
 - i) poskytnout pořadateli všechny požadavky na technické vybavení prostor a požadavky na služby pracovníků jevištního provozu uvedené jako příloha č. 1 této smlouvy,
 - j) ponechat bezplatně pořadateli 45 čestných vstupenek za účelem PR a propagace představení v cenové kategorii 35 EUR,
 - k) neprodleně oznámit změny v obsazení pokud k nim dojde. Poslední změny oznámit nejpozději do 2. 6. 2014.
- 3.2 ND prohlašuje, že má všechna potřebná práva a oprávnění uvést výše uvedené představení inscenace v plném rozsahu s použitím scény, kostýmů, hudby, které jsou potřeba dle autorskoprávních předpisů pro provedení představení na nejvyšší možné profesionální úrovni.
- 3.3 ND se zavazuje dodržovat všechny bezpečnostní předpisy a předpisy o ochraně před požárem platné pro prostory pořadatele, ve kterých bude hostování dle této smlouvy probíhat a s kterými pořadatel obeznámí ND.

4. FINANČNÍ PODMÍNKY

- 4.1 Pořadatel se zavazuje uhradit finanční plnění dle čl. 2. bod 2.1 písm. a) na základě faktury vystavené ND. Částka bude uhrazena bankovním převodem na účet Národního divadla uvedený v záhlaví této smlouvy. Pořadatel se zavazuje a je povinen zaplatit ND netto částku finančního plnění uvedeného v čl. 2. bod 2.1 písm. a) této smlouvy na základě daňového dokladu – faktury, kterou obdrží pořadatel od ND. Výše brutto částky – vybrané vstupné dle čl. 2. bod 2.1 odst. a) této smlouvy bude sdělena pořadatelem neprodleně po provedení představení nejpozději do 15. 7. 2014. Faktura bude obsahovat brutto i netto částku. Netto částka finančního plnění představuje brutto částku po zdanění dle bodu 4.2. Fakturace bude provedena po provedení představení dle této smlouvy. Lhůta splatnosti v trvání 21 dnů se počítá od data doručení faktury. Dnem zaplacení se rozumí den, kdy došlo k odepsání příslušné částky, na kterou byla faktura vystavena, z účtu pořadatele. Bankovní poplatky uhradí obě smluvní strany, přičemž každá ze stran uhradí veškeré příslušné bankovní poplatky ve své zemi (SHA).

- 4.2 Finanční plnění dle čl. 2 bod 2.1 písm. a) bude v souladu se smlouvou mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o zamezení dvojímu zdanění a Zákonem č. 595/2003 Z. z. (Zákon o dani z příjmů) zdaněno srážkovou daní ve výši 19 %. Písemné potvrzení od finančního úřadu o odvedené dani zašle pořadatel na adresu ND do 60 (šedesáti) kalendářních dnů od úhrady faktury dle bodu 4.1. Kontaktní osobou pro potvrzení je za ND Pavla Vecková, eM.: p.veckova@narodni-divadlo.cz.
- 4.3 Povinnost případného odvodu DPH má (v rámci systému reverse chargé) odpovědný pořadatel. ND potvrzuje, že v České republice je vstupné na představení Národního divadla osvobozeno od DPH. Za účelem uplatnění DPH pořadatelem ND potvrzuje, že při ceně za obdobná představení (kulturní služby), jako je představení dle předmětu této smlouvy, uskutečněné v České republice, uplatňuje osvobození od DPH.
- 4.4 Bude-li pořadatel v prodlení s úhradou faktury dle bodu 4.1, bude ND účtovat úrok z prodlení ve výši stanovené příslušným nařízením vlády č. 142/1994 Sb. ve znění platném a účinném ke dni vzniku prodlení s úhradou.
- 4.5 ND se zavazuje uhradit veškeré odměny vyplývající z autorského zákona autorům výše uvedeného představení, a to neprodleně poté co mu pořadatel sdělí výši hrubých tržeb za představení dle této smlouvy. Pořadatel sdělí ND výši hrubých tržeb představení dle smlouvy nejpozději do 15. 7. 2014. Hrubou tržbou se rozumí souhrn cen za prodané vstupenky před jakýmkoli odpočty. Kontaktní osobou pro nahlášení tržeb je za ND Pavla Vecková, eM.: p.veckova@narodni-divadlo.cz.
- 4.6 Pořadatel nenese žádnou odpovědnost za případná porušení práv autorů, výkonných umělců či jiných práv vyplývajících z autorského zákona, ke kterým by došlo uvedením představení dle této smlouvy.
- 4.7 Tržby za prodej vstupenek za představení náleží pořadateli, který bude postupovat v souladu s body 4.1 a 4.2 této smlouvy.

5. DALŠÍ UJEDNÁNÍ

- 5.1 Pořadatel zajistí, že nebudou bez předchozího svolení ND pořizovány jakékoli obrazové či zvukové záznamy představení. ND souhlasí s tím, aby pořadatel pořídil záznam z představení výlučně pro jeho archivační účely s tím, že pořadatel musí předat jednu kopii záznamu ND.
- 5.2 Zákonná zpravodajská licence: Obě strany berou na vědomí, že na tuto smlouvu se vztahuje ustanovení §34 písm. b) autorského zákona s tím, že do autorského práva nezasahuje ten, kdo v odůvodněné míře dílo (v rozsahu max. cca 3 minuty) užije při zpravodajství o aktuální události.
- 5.3 ND se zavazuje poskytnout pořadateli programy inscenace dle čl. 1. bod 1 určené k prodeji, bezplatně 10 ks programů určených pro pozvané zástupce médií za účelem propagace představení a bezplatně propagační materiály k představení v dostatečném předstihu.
- 5.4 Pořadatel se zavazuje zajistit prodej programů k inscenaci dle čl. 1. bod 1 v rámci uvedení představení. Příjmy z prodeje programů nezatížené DPH patří ND. Pořadatel odevzdá tržby z prodeje programů pověřenému zástupci ND po konci představení.
- 5.5 Pořadatel a ND se zavazují uzavřít přiměřené pojištění, které dostatečně pokryje veškerou právní odpovědnost takto:
- a) ND je povinno pojistit se proti veškerým rizikům, která se vztahují na jeho majetek a majetek, za který nese odpovědnost, a majetek jeho zaměstnanců. ND bude povinno nahradit veškeré škody vzniklé na místě konání představení, které by způsobilo jednání, opominutí nebo zanedbání ze strany ND nebo jakéhokoli jeho zaměstnance.
- b) Pořadatel je povinen sjednat pojištění, pokud jde o jeho zaměstnance či jiné osoby pohybující se v místě konání představení vč. účastníků hostování za ND, a proti veškerým rizikům ohledně veškerého majetku vlastního i třetích osob, a dále škod na životu a zdraví účastníků hostování ND, za které nese odpovědnost pořadatel, kromě případů, v nichž škoda nebo pracovní úraz byly způsobeny zaviněním jednáním účastníků hostování ND dle této smlouvy.

6. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

- 6.1 Všechny změny a doplnění této smlouvy se uskuteční po vzájemné dohodě formou písemných a číslovaných dodatků.
- 6.2 V případě změny všeobecně závazných právních předpisů budou příslušná ustanovení této smlouvy, v případě nutnosti, uvedené do souladu a ostatní ustanovení této smlouvy zůstanou v platnosti. Neplatnost některého z ustanovení nemá za následek neplatnost celé smlouvy.
- 6.3 Bude-li uskutečnění představení znemožněno nepředvídatelnou událostí /vyšší moc/ či neodvratitelnou událostí ležící mimo smluvní strany /epidemie, onemocnění nezastupitelného výkonného umělce hostujícího souboru opery ND, přírodní katastrofa, vážné onemocnění, případně úmrtí/ mají obě strany právo od smlouvy odstoupit bez nároku na finanční náhradu škody.
- 6.4 Odřekne-li vystoupení ND (nikoliv z důvodů na straně pořadatele anebo z důvodů vyšší moci), je povinnu uhradit pořadateli prokazatelné výlohy a škody spojené s přípravou vystoupení.
- 6.5 Odřekne-li vystoupení ND z důvodů nezabezpečení technických podmínek (výslovně specifikovaných v této smlouvě) ze strany pořadatele, zavazuje se pořadatel uhradit ND prokazatelné nezbytné výdaje vynaložené v souvislosti s přípravou vystoupení a dále náhradu škody.
- 6.6 V případě, že jedna ze stran závažně poruší závazky vyplývající pro ni z této smlouvy z jiného důvodu než z důvodu vyšší moci, má druhá strana právo okamžitě ukončit smlouvu písemným jednostranným odstoupením, nedojde-li nápravě ani ve lhůtě (nejméně 3 denní) stanovené v písemné výzvě.
Pokud takto odstoupí od smlouvy pořadatel z důvodu porušení smluvních závazků ze strany ND, je oprávněn požadovat od ND zaplacení prokazatelných nezbytných výdajů vynaložených v souvislosti s touto smlouvou do doby odstoupení od smlouvy a náhradu škody.
Pokud takto odstoupí od smlouvy ND z důvodu porušení smluvních závazků ze strany pořadatele, je ND oprávněno požadovat od pořadatele zaplacení prokazatelných nezbytných výdajů vynaložených v souvislosti s touto smlouvou do doby odstoupení od smlouvy a dále náhradu škody.
- 6.7 Smluvní strany prohlašují, že smlouva byla uzavřena dle jejich skutečné a svobodné vůle, určitě, vážně a srozumitelně, ne v tísní a ani v jinak nápadně nevýhodných podmínkách.
- 6.8 Smluvní strany prohlašují, že jejich způsobilost a volnost uzavřít tuto smlouvu, jako i způsobilost k souvisejícím právním úkonům není žádným způsobem omezená anebo vyloučená a zároveň prohlašují, že se obeznámili s obsahem této smlouvy a na znak souhlasu ji podpisují.
- 6.9 Smlouva je vyhotovena ve čtyřech (4) exemplářích. Každá strana obdrží dvě (2) vyhotovení. Nedílnou součástí této smlouvy jsou její přílohy.
- 6.10 Tato smlouva nabývá platnost a účinnosti dnem jejího podepsání oběma smluvními stranami.
- 6.11 Práva a povinnosti vyplývající z této smlouvy se řídí českým právním řádem, především pak Občanským zákoníkem č. 40/1964 Sb. a autorským zákonem č.121/2000 Sb.

V Bratislavě dne
Za Slovenské národné divadlo

V Praze dne
Za Národní divadlo

Mgr. art Marián Chudovský
generální ředitel SND

doc. MgA. Jan Burian
ředitel ND

Friedrich Haider
hudební ředitel Opery SND

Mgr. Silvia Hroncová
ředitelka Opery ND a SO

Příloha č. 1 ke Smlouvě o hostování ND v SND

Technické požadavky a Harmonogram
Inscenace Simon Boccanegra – G. Verdi

7. 6. 2014

9:00 – 22:00

příjezd techniky ND, vykládání, stavba, svícení

Poskytnutá výpomoc od SND

Pro vykládání, stavbu, a přípravu:

obsluha provaziště + 10 jevištních techniků

Pro svícení:

2 os. – obsluha

Mistr

Dále:

Osvětlovači:

1 ved. osv., 1 režie od 9:00 do 12:00h

1 ved. osv., 1 režie, 1 manipulant a 4 osv. od 15:00 do 22:00h

8. 6. 2014

9:00 – 17:00

dokončení svícení, technické korekce

10:00

odjezd souboru z Prahy

Po 16 hod.

příjezd souboru

17:00 – 17:30

akustická zkouška

po dohodě je možné upravit začátky aranžovací a akustické zkoušky

19:00

začátek představení

po představení (cca ve 22:30 hodin) – bourání a odjezd souboru z Bratislavy

Poskytnutá výpomoc od SND

Pro zkoušky a představení:

Obsluha jev. technologie (stoly, provaziště, opona, atd.), 10 jev. techniků a 1 jev. mistr

Dále:

Osvětlovači: 1 ved. osv., 1 režie, 5 osvětlovači

od 9:00 do konce představení

Zvuk: 1 zvukař

od 12:00 do konce představení

Garderoba: 3 – 2 dámské / 1 pánská

od 9:00 do konce představení

Maskéři: 1 dámská / 1 pánská

Manipulant orchestru: 1 osoba

Pro bourání:

10 jevištních techniků, jevištní technologie (stoly, provaziště, opona atd.) a jev. mistr v čase od konce představení (cca 21:30 hodin) do ukončení bourání a nakládání (cca do 1:30 hod).

V Bratislavě dne

Za Slovenské národné divadlo

V Praze dne

Za Národní divadlo

Mgr. art Marián Chudovský
generální ředitel SND

doc. MgA. Jan Burian
ředitel ND

Friedrich Haider
hudební ředitel Opery SND

Mgr. Silvia Hroncová
ředitelka Opery ND a SO

Č.j.:
202-ZAJ-SB-BR
202/206/14

Příloha č. 2 ke Smlouvě o hostování ND v SND

Ceník vstupenek inscenace Simon Boccanegra – G. Verdi

1 kategorie:	35 Eur
2 kategorie:	20 Eur
3 kategorie:	15 Eur
4 kategorie:	10 Eur

POSKYTOVANÉ SLEVY:

- zvýhodněné vstupné 50% v kategorii 3 a 4 pro důchodce, studenty, ZTP a zaměstnanci SND,
- zvýhodněné vstupné 20% ve všech cenových kategoriích pro držitele festivalové divácké karty
- **případné další slevy nebo změny stanovených cen vstupenek budou odsouhlaseny a písemně potvrzeny oběma smluvními stranami. Písemným potvrzením pro tento účel se rozumí potvrzení prostřednictvím e-mailové komunikace.**

V Bratislavě dne
Za Slovenské národné divadlo

V Praze dne
Za Národní divadlo

Mgr. art Marián Chudovský
generální ředitel SND

doc. MgA. Jan Burian
ředitel ND

Friedrich Haider
hudební ředitel Opery SND

Mgr. Silvia Hroncová
ředitelka Opery ND a SO

Č.j.:
202-ZAJ-SB-BR
202/206/14

Příloha č. 3 ke Smlouvě o hostování ND v SND
Obsazení inscenace Simon Boccanegra – G. Verdi

Dirigent: Jaroslav Kyzlink

Simon Boccanegra:	Luis Cansino
Jacopo:	Jiří Sulženko
Amelia:	Maria Kobielska
Gabriele:	Rafael Alvarez
Paolo:	Ivan Kusnjer
Pietro:	Aleš Hendrych
Kapitán lučištníků:	Václav Lemberk
Améliina služka	Radka Černíková

Orchestr Národního divadla

Sbor Národního divadla

V Bratislavě dne
Za Slovenské národné divadlo

Mgr. art Marián Chudovský
generální ředitel SND

Friedrich Haider
hudební ředitel Opery SND

V Praze dne
Za Národní divadlo

doc. MgA. Jan Burian
ředitel ND

Mgr. Silvia Hroncová
ředitelka Opery ND a SO